

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40741
Nom	Traducció de documentals (italià)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	19 - Formació en italiano	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

El *voice-over* es la tercera modalidad de traducción audiovisual más practicada en la Comunidad Valenciana y en España. Aunque se utiliza para la traducción de diversos géneros audiovisuales (entrevistas, *making-offs*, etc.), es en el género de los documentales donde más se practica esta modalidad de traducción audiovisual, que consiste básicamente en la superposición de la pista sonora que contiene la traducción a la pista sonora de la banda original, que se mantiene a un volumen más reducido. Además, los documentales presentan diferencias sustanciales en cuanto a la adquisición y puesta en práctica de estrategias traductoras con respecto a los géneros de ficción: una necesidad perentoria de documentación, estrategias discursivas de divulgación del discurso científico y menor prioridad del ajuste.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No aplicable

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Conocer los pasos que se deben seguir para traducir documentales: comprobación del guión y del texto audiovisual, documentación, elaboración de glosarios, uso de las convenciones profesionales del *voice-over*.
- Dominar el entorno cultural y los registros científicos de la lengua extranjera.
- Conocer las características del texto audiovisual y la interacción entre palabras e imágenes.
- Saber diferenciar entre los fragmentos que se doblarán y aquellos que se subtitularán.
- Saber identificar personajes, entorno social, histórico y geográfico.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. El gènere documental. Característiques.

2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over

3. Prácticas de traducción de documentales

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula informàtica	35,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGIA DOCENT

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479.
- Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40.
- Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197.
- Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, JoSTrans. The Journal of Specialised Translation. 2, 76-96
- Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). Aspects of Translation. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264.



Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006.

Complementàries

- Feldman, S. (1990): Guión argumental. Guión documental. Barcelona: Gedisa.
- Francés, M. (2003): La producción de documentales en la era digital. Madrid: Cátedra.
- Soler, L. (1999): Así se crean documentales para cine y televisión. Barcelona: CIMS.
- Agost, R. & al. (1999): La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, F. (2003): Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, Target, 13:2, 289-304.
- Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: La traducción en los medios audiovisuales, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181.
- Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de luniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... Meta, 49:1, 148-160.
- Perego, E. (2005): La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.
- Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultural transfer» or «voice-over text»? , Translation studies: an interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.